

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА

С.В. Евтеев

На фоне основных положений системы моделирования лингвистических процессов рассматривается особенность моделирования переводческой деятельности. Подробно рассматривается модель перевода с учетом лингвокультурологического аспекта межъязыковой коммуникации.

**Ключевые слова:** модель перевода, репрезентация коммуникации, содержательная общность.

Процессы, изучаемые в лингвистических исследованиях, отличаются чрезвычайно высокой сложностью. Известно, что для исследований в этой области используются только наиболее совершенные компьютеры, способные производить максимальное количество операций с максимально возможной скоростью. Деятельность человека – это высокоинтеллектуальная деятельность. Компьютеризировать эту деятельность будет возможно только тогда, когда наконец будут созданы компьютеры с искусственным интеллектом, воссоздающие языковые способности человека.

Изучение лингвистических процессов в формализованном, то есть в «машинном», виде необходимо и возможно в виде создание приближенных к действительности моделей. Это направление в лингвистике в современном виде имеет небольшую историю, но подходы к нему были заложены, пожалуй, еще Л.Ельмслевом в 1943 году [1].

Мы представляем себе лингвистическую модель лишь графической или описательной упрощенной, но полностью логически последовательной репрезентацией языковых действий. Неизбежно модель идеализирована в своей сути и абстрактна в своей реализации. Модель – это гипотеза, которая объясняет исследуемый процесс одновременно как существующее, возможное и идеально стереотипное.

Область нашего моделирования относится к предметному полю переводоведения, которое усложнено по отношению к обычной коммуникативной деятельности наличием дополнительного звена – переводчика. При моделировании процесса перевода исследователи исходят из аксиоматического постулата о трех его участниках: создателе текста, переводчике (который одновременно является и рецептором, и текстообразователем) и читателе. Причем В.С.Виноградов отмечает, что все действующие лица выполняют различные функции и обладают разным уровнем рецепции действительности [2].

К сожалению, ни одна модель, ни одно абстрактное описание переводческой деятельности не в состоянии не только учесть но даже и просто перечислить всю гамму физиологических операций, составляющих физиологию высшей нервной деятельности, результатом которой и становится перевод – произведение на другом языке. Это и есть основная причина того, что уже существует множество моделей перевода, актуализирующих то или иное направление деятельности, но весь комплекс в едином целом: семантическая, ситуативная, трансформационная, психолингвистическая, коммуникативная, информативная и другие [3, 4].

Одной из важнейших проблем перевода в современном мире мы считаем сохранение лингвокультурологического аспекта исходного текста в процессе перевода. Методология современной лингвистики в этом плане достаточно ярко сформулирована А. Мийе: «нельзя понять язык, не имея представления об условиях, в которых живет народность, говорящая на этом языке» [5, с.8]

Воспринимаемая информация связана с культурным контекстом деятельности человека и его опытом. Отношения между исходным и переводным текстами – это не только межъязыковые отношения, но и отношения между исходной и переводной культурами. Культура генерирует смыслы, которые должны транслироваться в переводе для обеспечения полноценной межкультурной коммуникации и расширения объема познания действительности.

Итак, основными параметрами для построения нашей модели мы выделяем следующие:

- объект нашего изучения скрыт от непосредственного наблюдения.
- нет возможности проникнуть в мыслительную деятельность переводчика в процессе перевода.
- образ этого процесса должен обладать максимально приближенными к реальным объектам свойствами, он должен быть похож по устройству и функционированию на реальный объект.

Такой идеальный объект, называемый моделью, будет схематичен и будет иметь гипотетический характер. Адекватность модели ожидаемому результату подтверждает ее правильность и возможность применения для решения определенных переводческих задач.

Учет отмеченных нами ранее компонентов текста позволяет создать многокомпонентную лингвокультурологическую модель перевода. Данная модель ориентирована на учет лингвокультурной специфики при переводе. Единство языка и культуры, проявляющиеся в языковом пласте и культуре каждого народа, заставляют рассматривать языковые особенности с точки зрения культурологии, культурного опыта нации. Другими словами, с помощью языка, как важнейшей составляющей части культуры, кодируются

определенные культурные явления, предметы, артефакты культуры. При этом способ и языковые средства кодирования могут быть подобными (схожими) или различными в разных культурах, представляя собой специфическую лингвокультурную сущность.

Особенностью перевода как вида речевой деятельности является создание переводного текста на основе заданности предмета деятельности автором исходного текста, принадлежащего определенной культуре. Процесс перевода представляет собой создание на основе лингвокультурного текста в исходной культуре иного, нового лингвокультурного текста в переводной культуре.

Переводчик передает на другом языке для получателей другой культуры выраженные автором в исходном тексте содержание, форму, культурологические доминанты и функцию (т.е. компоненты текста), обеспечивая коммуникацию, процесс познания и обогащая реципиента новыми знаниями. При этом переводчик выступает как промежуточное звено между автором и получателем текста в межязыковой и межкультурной коммуникации. Его задачей является декодирование компонентов ИТ, их понимание и интерпретация для реципиентов в другом языке и культуре. На основе ИТ переводчик выступает как автор вторичного (переводного) текста для вторичных получателей текста другой культуры на другом языке. Практика перевода подтверждает возможность преодоления межкультурного различия благодаря опыту межкультурного взаимодействия и тому, что любая культура не является полностью изолированным образованием. Конечно, степень сходства и отличия двух культур может быть различной, что потребует больше или меньше разъяснений лингвокультурологических лакун.

При этом должна достигаться эквивалентность, а именно:

- содержательная общность оригинала и перевода за счет инвариантности отображения действительности как объекта познания в процессе языкового информационного взаимодействия;
- общность формы текстового бытия (т.е. типических форм определенных текстов в национально-культурной общности);
- общность понимания культурологических доминант за счет расширения фоновых (энциклопедических) знаний получателя при сравнении двух культур путем комментариев переводчика и
- общность функции текста.

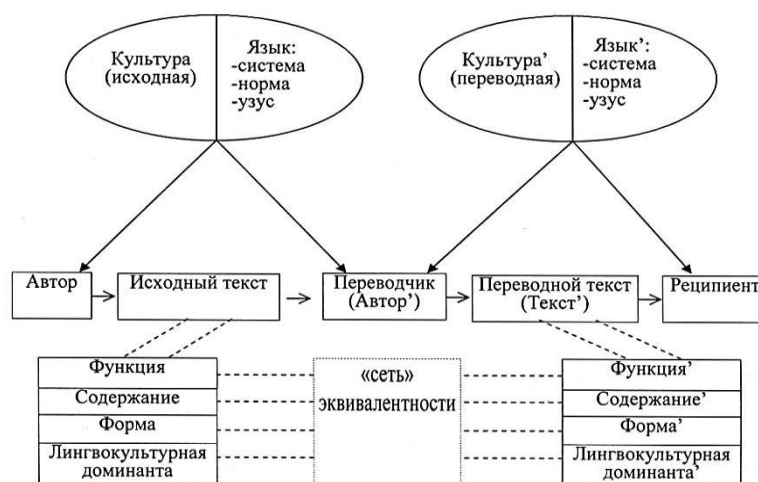
Таким образом, лингвокультурологическая модель перевода основывается на выделении функции (функций) исходного текста, элементов его содержания, формы и культурологических доминант при анализе оригинала, которые имеют лингвокультурологические особенности при передаче на другой язык и в другой культуре. При создании переводного текста переводчик добивается эквивалентности (общности) указанных компонентов двух текстов, используя другой языковой код и учитывая отмеченные при анализе ИТ лингвокультурологические особенности, требующие разъяснений и комментариев для реципиентов другой культуры.

Данная модель перевода связана с процессом порождения на основе ИТ иного, нового текста для другой лингвокультурной общности, представляет собой способ сопоставления языков и культур, позволяет объективно анализировать и объяснять причины и направления расхождений между исходным и переводным текстами, передавать реалии иноязычной культуры.

Согласно лингвокультурологической модели перевода, исходный текст создается автором для определенного языкового и культурного сообщества, обладающего фоновыми знаниями (как универсальными, так и специфическими), в определенном лингвокультурном пространстве, глобальными элементами которого являются исходная культура и исходный язык со своей системой, нормой языка и узусом. В тексте, имеющем функцию (функции), автором с помощью языковых средств осуществляется репрезентация содержания, формы и культурно специфических знаний (культурологической доминанты). Авторский текст опирается на конвенциональные, принятые в данном сообществе правила создания определенного типа текста.

Переводчик на основе исходного текста создает новый, переводной текст (Текст') для иного языкового и культурного сообщества (Культура' и Язык') с учетом принятых в другом сообществе правил создания подобного типа текста, добиваясь эквивалентной передачи функции, содержания, формы и культурологической доминанты с помощью средств другого языка (Языка' с его системой, нормой и узусом) и принимая во внимание различные структуры фоновых знаний представителей различных культур.

### **Схема лингвокультурологической модели перевода**



Между ИТ и ПТ существует «сеть» эквивалентных отношений, которая включает в себя эквивалентность коммуникативной функции текстов, эквивалентность содержания текстов, эквивалентность формы текстов и эквивалентность культурологической доминанты.

Опираясь на «сеть» эквивалентных отношений, можно предложить последовательность аналитической работы переводчика в процессе перевода для достижения эквивалентности между двумя текстами. Подобный анализ представляет собой выработку переводческих стратегий. Переводчиком определяются:

- функция текста и связанный с ней тип текста;
- в зависимости от типа текста - приоритет содержания или формы текста;
- культурологические доминанты в исходном тексте, представляющие собой культурно специфические структуры содержания и формы, и, таким образом, переводческую проблему их передачи в переводном тексте.

В отличие от «чисто» межкультурных исследований в переводе существует важная особенность, заключающаяся в том, что перевод – это не сравнение культур, а преодоление установленной переводчиком лингвокультурной специфики в исходном тексте, в частности, в виде разъяснений, комментариев и т.п.

The topic under review is characteristic feature of translation activity modeling with regard to key principles of linguistic processes modeling. Translation model is being studied in great detail, it takes into account the cross-cultural aspect of interlingual communication.

**Key words:** translation model, representation of communication, content commonness.

### Список литературы

1. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. М: КомКнига, 2006. – 248с.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М.: КДУ, 2004. – 240с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. М.: Изд-во «ЭТС», 1999. – 424с.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. – 280с.
5. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. М.: Издательство Иностранной литературы, 1954. 99с.

### Об авторе

Евтеев С.В. - кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкого языка Московского государственного института международных отношений (МГИМО-Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, [sergevt@inbox.ru](mailto:sergevt@inbox.ru)